



O'zbekiston Respublikasi
Maktabgacha va maktab
ta'limi vazirligi

ISSN: 2992-9008
UDK: 37

TA'LIM VA TARAQQIYOT

Ilmiy-uslubiy jurnali



2026-YIL 4-SON

www.journal.namspi.uz

Bosh muharrir: Namangan davlat pedagogika instituti rektori B.E.Xusanov

Mas'ul muharrir: Ilmiy ishlar va innovatsiyalar bo'yicha prorektor M.R.Qodirxonov

Mas'ul muharrir o'rinbosari: Ilmiy tadqiqotlar, innovatsiyalar va ilmiy-pedagogik kadrlar tayyorlash bo'limi boshlig'i J.A.Yuldashev

TAHRIR HAY'ATI

Aniq va tabiiy fanlar: k.f.d., prof. Sh.Abdullayev, f-m.f.d., dots. R.Xakimov, k.f.d., prof. N.Vohidova, k.f.d., dots. M.Qodirxonov, b.f.d., dots. A.Batashov, f-m.f.n., dots., T.Abdullayev, p.f.n., dots. M.Eshnazarova, p.f.n., dots. G'.Nafasov, p.f.n., dots. M.Boltayeva.

Texnika fanlari: t.f.d., prof. A.Umarov, t.f.d., prof. A.Qayumov, PhD, dots. Sh.Xudoyqulov, PhD, dots. Abdunazarov.

Ijtimoiy-gumanitar fanlar: s.f.d., prof. T.Fayzullayev, tar.f.d., prof. A.Rasulov. f.f.d., prof. M.Ismoilov, i.f.d., dots. N.Sotivoldiyev, t.f.n., dots. A.Isoqboyev, f.f.n., dots. O.Mamatov, t.f.n., dots. Z.Haydarov, PhD. J.Yuldashev, PhD. A.Abdullayev.

Pedagogika fanlari: p.f.d., prof. B.Xodjayev, p.f.d., prof. X.Najmiddinova, p.f.d., prof. T.Ismoilov, p.f.d., prof. S.Abdullayev. p.f.d., prof., M.Y.Sobirova, p.f.d., prof., R.Zamilova, p.f.d., prof. Sh.Xujamberdiyeva, p.f.d., dost. M.Asqarova, PhD, dots. M.Asranboyeva.

Filologiya fanlari: fil.f.d., prof. N.Uluqov, fil.f.d., prof. H.Usmanova, f.f.d., dots. X.Shokirova, p.f.n., dots. S.Misirov, p.f.n., dots. Sh.Ubaydullayev, PhD., dots. P.Lutfullayev, PhD., dots. M.Yakubbayev.

Texnik muharrir: R.Tursunov

Tahririyat manzili: Namangan shahri, Uychi ko'chasi, 316-uy.

Pochta indeksi: 160136, **Faks:** (0369) 227-27-21,

Email: Info@namspi.uz

Nashr sanasi: 30.08.2026

"Ta'lim va taraqqiyot" ilmiy-uslubiy jurnali elektron to'plam sifatida O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Administratsiyasi huzuridagi **Axborot va ommaviy kommunikatsiyalar agentligi (AOKA)ning 2022-yil 25-oktabrdagi № 045044 raqamli guvohnomasi** asosida chop etiladi. Jurnal **Oliy Attestatsiya komissiyasining 2024-yil 30-noyabrdagi (№ 364/5) yig'ilishi qaroriga asosan pedagogika fanlari bo'yicha falsafa fanlari doktori (PhD) va fan doktori (DSc) ilmiy darajasiga talabgorlarning dissertatsiya ishlari yuzasidan asosiy ilmiy natijalarini chop etish uchun tavsiya etilgan.** UDK: 37, Xalqaro standartlashtirish raqami (ISSN): 2992-9008.

Maqolalarning ilmiy saviyasi va keltirilgan ma'lumotlar uchun mualliflar javobgar hisoblanadi.

УДК 81'367:811.161.1'282.2

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, ОБУСЛОВЛЕННЫЕ ТИПОЛОГИЧЕСКИМ РАЗЛИЧИЕМ РУССКОГО И КАРАКАЛПАКСКОГО ЯЗЫКОВ

Толегенова Гулайым Жангабергеновна

старший преподаватель кафедры русского языка и литературы,

Нукусский государственный педагогический институт

(г. Нукус, Республика Каракалпакстан, Республика Узбекистан)

e-mail: tolegenova4944@gmail.com

ORCID: 0009-0002-2784-5508

Аннотация. В статье рассматриваются грамматические трансформации, возникающие при переводе с русского языка на каракалпакский и обусловленные типологическим различием двух языков — флективно-синтетического строя русского и агглютинативного строя каракалпакского. Уточняется понятие грамматической трансформации, даётся сопоставительная типологическая характеристика контактирующих языков, систематизируются основные виды преобразований: перестановки, замены (частей речи, членов и типов предложения, грамматических форм), добавления, опущения, а также членение и объединение предложений. На конкретном языковом материале показаны причины и механизмы каждого типа трансформации. На основе количественного анализа определяется частотность видов трансформаций и вызывающих их типологических факторов. Делается вывод о системном характере грамматических преобразований, детерминированных различиями в порядке слов, способах выражения грамматических значений и построении предложения.

Ключевые слова: грамматические трансформации, перевод, русский язык, каракалпакский язык, типология языков, агглютинация, порядок слов, замена, эквивалентность.

RUS VA QORAQALPOQ TILLARI O'RTASIDAGI TIPOLOGIK FARQ TUFAYLI YUZAGA KELGAN GRAMMATIK O'ZGARISHLAR

Annotatsiya. Maqolada rus tilidan qoraqalpoq tiliga tarjima qilishda yuzaga keladigan va ikki tilning tipologik farqi — rus tilining flektiv-sintetik hamda qoraqalpoq tilining agglutinativ tuzilishi bilan bog'liq grammatik transformatsiyalar ko'rib chiqiladi. Grammatik transformatsiya tushunchasi aniqlashtiriladi, aloqaga kirishuvchi tillarning qiyosiy tipologik tavsifi beriladi, o'zgartirishlarning asosiy turlari tizimlashtiriladi: o'rin almashtirish, almashtirishlar (so'z turkumlari, gap bo'laklari va gap turlari, grammatik shakllar), qo'shish, tushirib qoldirish, shuningdek gaplarni bo'lish va birlashtirish. Aniq til materialida har bir transformatsiya turining sabab va mexanizmlari ko'rsatiladi. Miqdoriy tahlil asosida

transformatsiya turlari va ularni keltirib chiqaruvchi tipologik omillarning chastotasi aniqlanadi. Grammatik o'zgartirishlar tizimli xususiyatga ega ekanligi haqida xulosa chiqariladi.

Kalit so'zlar: grammatik transformatsiyalar, tarjima, rus tili, qoraqalpoq tili, tillar tipologiyasi, agglutinatsiya, so'z tartibi, almashtirish, ekvivalentlik.

GRAMMATICAL CHANGES RESULTING FROM THE TYPOLOGICAL DIFFERENCES BETWEEN THE RUSSIAN AND KARAKALPAK LANGUAGES.

Abstract. *The article deals with the grammatical transformations that arise in translation from Russian into Karakalpak and are conditioned by the typological difference between the two languages — the fusional-synthetic system of Russian and the agglutinative system of Karakalpak. The notion of grammatical transformation is clarified, a contrastive typological description of the languages in contact is given, and the main types of transformation are systematised: transpositions, replacements (of parts of speech, sentence members and sentence types, grammatical forms), additions, omissions, as well as the splitting and merging of sentences. The causes and mechanisms of each type of transformation are shown on concrete linguistic material. On the basis of a quantitative analysis, the frequency of the types of transformation and of the typological factors that cause them is determined. It is concluded that grammatical transformations are systemic in nature, being determined by differences in word order, in the ways of expressing grammatical meanings and in sentence construction.*

Keywords: *grammatical transformations, translation, Russian language, Karakalpak language, language typology, agglutination, word order, replacement, equivalence.*

ВВЕДЕНИЕ

Перевод как вид межъязыковой коммуникации предполагает не механическую замену единиц одного языка единицами другого, а сложное преобразование, направленное на достижение эквивалентности при сохранении смысла оригинала. Поскольку языки различаются как по составу грамматических категорий, так и по способам их выражения, полное структурное совпадение исходного и переводного текстов оказывается невозможным. Это закономерно порождает переводческие трансформации — преднамеренные отступления от формальной структуры оригинала, обеспечивающие адекватную передачу содержания.

Особую значимость грамматические трансформации приобретают при переводе между языками, принадлежащими к разным типологическим классам.

Русский язык относится к флективно-синтетическому типу индоевропейской семьи, тогда как каракалпакский — к агглютинативному типу тюркской семьи. Различия в порядке слов, в наличии или отсутствии грамматического рода, в способах выражения падежных и притяжательных значений, в построении осложнённого и сложного предложения делают грамматические преобразования не факультативными, а системно обусловленными.

Актуальность темы определяется тем, что при значительном объёме переводов с русского языка на каракалпакский закономерности грамматических трансформаций остаются недостаточно изученными в сопоставительно-типологическом аспекте. Целью статьи является выявление и систематизация грамматических трансформаций, обусловленных типологическим различием русского и каракалпакского языков, а также определение их частотности и причин. Материалом послужили переводные тексты и сопоставительные языковые пары; в работе применялись сопоставительно-типологический, описательный и количественный методы.

1. Понятие грамматической трансформации в переводоведении

В переводоведении под грамматической трансформацией понимается преобразование структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводящего языка. В классификации Л. С. Бархударова выделяются четыре типа переводческих трансформаций: перестановки, замены, добавления и опущения. В. Н. Комиссаров разграничивает лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации, относя к грамматическим дословный перевод (нулевую трансформацию), членение и объединение предложений, а также грамматические замены. Я. И. Рецкер связывает трансформации с закономерными соответствиями, разграничивая эквиваленты и варианты соответствия.

Применительно к паре «русский — каракалпакский язык» грамматические трансформации целесообразно рассматривать как способ преодоления межъязыковой асимметрии, возникающей вследствие типологических различий. При этом трансформация выступает не признаком переводческой вольности, а необходимым условием достижения грамматической правильности и естественности переводного текста. В настоящей работе принята обобщённая классификация, включающая перестановки, замены (частей речи, членов предложения, типов предложения и грамматических форм), добавления, опущения, а также членение и объединение предложений.

2. Типологическая характеристика русского и каракалпакского языков

Причины грамматических трансформаций коренятся в системных различиях контактирующих языков. Русский язык характеризуется развитой системой словоизменения (флексией), грамматическим родом, категорией вида глагола, использованием предлогов и относительно свободным, но преимущественно контактным порядком слов (SVO). Каракалпакский язык, будучи агглютинативным, выражает грамматические значения последовательным присоединением однозначных аффиксов, не имеет грамматического рода, использует падежные аффиксы и послелог вместо предлогов, а также характеризуется фиксированным порядком слов с постановкой сказуемого в конце предложения (SOV). Основные сопоставительные признаки приведены в таблице 1.

Таблица 1

Сопоставительная типологическая характеристика русского и каракалпакского языков

Грамматический признак	Русский язык	Каракалпакский язык
Типологический класс	Флективно-синтетический (индоевропейский)	Агглютинативный (тюркский)

Базовый порядок слов	SVO (относительно свободный)	SOV (фиксированный)
Грамматический род	Есть (муж., жен., ср.)	Отсутствует
Выражение падежа	Флексия (окончания)	Падежные аффиксы (агглютинация)
Служебные средства	Предлоги	Послелogi и падежные аффиксы
Притяжательность	Притяжательные местоимения	Притяжательные аффиксы (изафет)
Определительные конструкции	Придаточные предложения	Причастные и деепричастные обороты
Согласование с числительным	Родительный падеж мн./ед. числа	Существительное в форме единственного числа

Приведённые различия носят системный характер и предопределяют необходимость грамматических трансформаций практически на всех уровнях предложения — от расположения его членов до способа оформления определений и обстоятельств.

3. Основные типы грамматических трансформаций

3.1. Перестановки

Перестановка представляет собой изменение порядка следования языковых элементов в переводном тексте по сравнению с оригиналом. Наиболее регулярной перестановкой при переводе с русского языка на каракалпакский является перемещение сказуемого в конечную позицию, что обусловлено моделью SOV. Так, русскому предложению с порядком «подлежащее — сказуемое — дополнение» соответствует каракалпакская структура «подлежащее — дополнение — сказуемое»: русск. «Я читаю книгу» → каракалп. «Men kitap oqıyman» (букв. «Я

книгу читаю»). Аналогичным образом определение и обстоятельство, как правило, предшествуют определяемому слову, а зависимые компоненты предшествуют главному.

3.2. Замены

Замены — наиболее распространённый и разнообразный тип грамматических трансформаций. В переводе с русского на каракалпакский язык выделяются несколько их разновидностей.

Замена частей речи обусловлена, в частности, отсутствием в каракалпакском языке грамматического рода: русское согласуемое прилагательное, изменяющееся по родам, передаётся неизменяемой формой (русс. «красивая девушка» / «красивый мальчик» → каракалп. «gózzal qız» / «gózzal bala»). Русские предложно-падежные сочетания закономерно преобразуются в падежные формы с аффиксами: русск. «в доме» → каракалп. «úyde», русск. «на столе» → каракалп. «stolda».

Замена членов предложения нередко сопровождает передачу притяжательных отношений: русское притяжательное местоимение заменяется притяжательным аффиксом существительного (русс. «мой дом» → каракалп. «úyim», русск. «его книга» → каракалп. «kitabı»). Замена типа предложения проявляется прежде всего при передаче русских определительных придаточных, которым в каракалпакском языке обычно соответствуют причастные обороты: русск. «мальчик, который читает» → каракалп. «oqır atırğan bala» (букв. «читающий мальчик»).

Замена грамматической формы охватывает различия в выражении числа, падежа и видо-временных значений. Показательна передача сочетаний числительного с существительным: если в русском языке существительное при числительном ставится в форме родительного падежа или множественного числа,

то в каракалпакском оно сохраняет форму единственного числа (русс. «три книги» → каракалп. «úsh kitap»).

3.3. Добавления и опущения

Добавления связаны с необходимостью эксплицитно выразить в переводе значения, имплицитно присутствующие в оригинале, либо восполнить недостающие грамматические показатели. Опущения, напротив, устраняют избыточные с точки зрения переводящего языка элементы. Благодаря агглютинативной структуре каракалпакского языка целый ряд значений, выражаемых в русском языке аналитически (служебными словами), передаётся синтетически — одним аффиксом, что делает опущение служебных элементов регулярным явлением. Так, значения, передаваемые русскими предлогами и вспомогательными словами, нередко «свёртываются» в аффиксальные показатели каракалпакского слова.

3.4. Членение и объединение предложений

Членение предложения предполагает преобразование одной синтаксической структуры оригинала в две или более структуры перевода, объединение — обратную операцию. При переводе с русского языка на каракалпакский эти трансформации применяются прежде всего при передаче осложнённых и многокомпонентных сложноподчинённых предложений: развёрнутые причастные и деепричастные обороты каракалпакского языка позволяют компактно объединять содержание, тогда как громоздкие конструкции целесообразно членить для сохранения ясности. Обобщение основных типов трансформаций и их причин представлено в таблице 2.

Таблица 2

Основные типы грамматических трансформаций и их типологические причины

Тип трансформации	Типологическая причина	Пример (русс. → каракалп.)
Перестановка	Порядок слов SVO → SOV	«Я читаю книгу» → «Men kitap oqıyman»
Замена части речи	Отсутствие грамматического рода	«красивая девушка» → «gózzal qız»
Замена (предлог → падеж)	Падежно-последовательная система	«в доме» → «úyde»
Замена (местоимение → аффикс)	Притяжательные аффиксы (изафет)	«мой дом» → «úyım»
Замена типа предложения	Причастные обороты вместо придаточных	«мальчик, который читает» → «oqır atırğan bala»
Замена формы (число)	Существительное ед. ч. при числительном	«три книги» → «úsh kitap»
Опущение	Синтетическое выражение значений	свёртывание служебных слов в аффиксы

4. Частотность грамматических трансформаций и их причин

Количественный анализ показывает, что различные типы грамматических трансформаций представлены в переводе с русского языка на каракалпакский неравномерно. Наибольшую долю образуют замены, что объясняется многообразием их разновидностей и системным характером расхождений в способах выражения грамматических значений. Значительна также доля перестановок, обусловленных различием базового порядка слов. Соотношение основных типов трансформаций показано на рисунке 1.



Рис. 1. Частотность основных типов грамматических трансформаций (%)

Поскольку замены являются наиболее частотным типом, целесообразно рассмотреть их внутреннюю структуру. Распределение замен по подтипам представлено на рисунке 2.

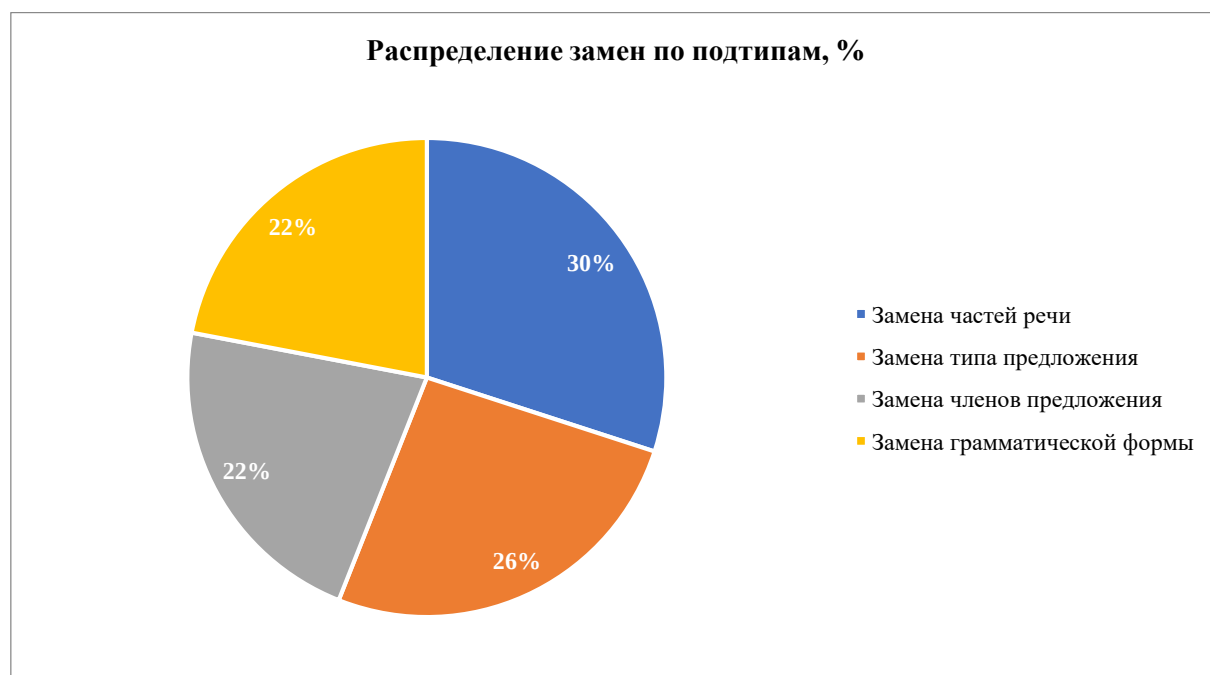


Рис. 2. Распределение грамматических замен по подтипам (%)

Как показывает диаграмма, ведущее место среди замен занимают замена частей речи и замена типа предложения, что напрямую связано с отсутствием грамматического рода и с предпочтением причастно-деепричастных конструкций в каракалпакском языке. Наконец, важно установить, какие именно типологические факторы в наибольшей степени детерминируют трансформации. Соответствующие данные приведены на рисунке 3.



Рис. 3. Типологические факторы, обуславливающие грамматические трансформации (%)

Полученные данные подтверждают, что ведущими факторами трансформаций выступают различие в порядке слов и агглютинативный строй каракалпакского языка, тогда как отсутствие грамматического рода и различия видо-временной системы, оставаясь существенными, играют менее значительную роль в общем объеме преобразований.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведённое исследование показывает, что грамматические трансформации при переводе с русского языка на каракалпакский носят системный, а не случайный характер и непосредственно детерминированы типологическим различием двух языков. Флективно-синтетический строй русского языка и агглютинативный строй каракалпакского обуславливают регулярные преобразования на уровне порядка слов, частей речи, членов и типов предложения, а также грамматических форм.

Систематизация материала позволила выделить основные типы трансформаций — перестановки, замены, добавления, опущения, членение и объединение предложений — и соотнести каждый из них с конкретной типологической причиной. Количественный анализ показал преобладание замен и перестановок, а среди факторов трансформации — ведущую роль различия в порядке слов и агглютинативности.

Практическая значимость результатов состоит в возможности их использования в теории и практике перевода, в сопоставительной грамматике русского и каракалпакского языков, а также в подготовке переводчиков. Перспективным направлением дальнейшего исследования представляется изучение взаимодействия грамматических и лексических трансформаций, а также их роли в достижении эквивалентности при переводе текстов различных функциональных стилей.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. — Москва: Международные отношения, 1975. — 240 с.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — Москва: Высшая школа, 1990. — 253 с.
3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие. — Москва: ЭТС, 2002. — 424 с.
4. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. — Москва: Международные отношения, 1974. — 216 с.

5. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. — Москва: Наука, 1988. — 215 с.
6. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. — Санкт-Петербург: Филол. фак-т СПбГУ; Москва: Филология три, 2002. — 416 с.
7. Латышев Л. К. Технология перевода: учебное пособие. — Москва: Академия, 2005. — 320 с.
8. Гак В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков. — Москва: Просвещение, 1989. — 288 с.
9. Реформатский А. А. Введение в языковедение. — Москва: Аспект Пресс, 2004. — 536 с.
10. Баскаков Н. А. Каракалпакский язык. Т. II: Фонетика и морфология. — Москва: Изд-во АН СССР, 1952. — 544 с.
11. Насыров Д. С. Становление каракалпакского общенародного разговорного языка и его диалектная система. — Нукус; Казань, 1976. — 264 с.
12. Юсупов У. К. Сопоставительная лингвистика английского и узбекского языков. — Ташкент: Фан, 2007. — 128 с.
13. Ярцева В. Н. Контрастивная грамматика. — Москва: Наука, 1981. — 111 с.
14. Толегенова Г. Ж. К истории изучения вопроса «Переводы произведений А. С. Пушкина на каракалпакский язык» // Молодой учёный. — 2018. — № 40 (226). — С. 214–216.
15. Найда Ю. К науке переводить // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. — Москва: Международные отношения, 1978. — С. 114–137.